

悼念熱愛中國的李約瑟博士

● 陳立夫（總統府資政）

畢生鑽研中國科技史

畢生鑽研中國古代科技史的英國學者李約瑟博士，不幸於本（八十四）年三月二十七日在倫敦寓所逝世，噩耗傳來，不勝震驚，特撰此文以悼念多年老友。

我與李約瑟相識是在抗戰時期，當時我擔任教育部部長，他是英國駐重慶新聞處的職員，二人是同年歲的，有一次來看我，表示想編一部「中國之科學與文明」，詳述中華民族過去對於科學與技術的貢獻。他認為在西元十六世紀以前，中國之科技文明在世界上一路領先，擬分別就數學、天文學、物理學、機械工程學、土木工程學造船學、技術學（火藥、造紙、印刷）、化學（鍊丹術）、鹽業、植物學、動物學、醫學及農業等方面詳加論証。他強調：「中國技術學的發明，在第二到第十三世紀中，好像流水一般，不斷地輸進歐洲，正如後來歐洲的技術輸入中國一樣，前後一轍。」

我聽了他的一番話後，竭力鼓勵他，我說：「很好，因為由我來寫，沒有你寫來得好，你是外國人由外國人來寫中國人的東西，把它編成一部書，這樣價值很高。」他聽了很高興，決定全力編寫。之後，我贈送他一部漢書，及介紹他到各地蒐集資料，儘量給予方便，幫了他不少的忙，所以他一直對我很感激。那時約在民國三十三年，抗日戰爭已將結束，屈指一算，到今天已超過半世紀了，真是了不起，這部書是他一生的心血，替我們證明中國人過去確實在科技上有輝煌的成就。

抗日戰爭勝利後，李約瑟回到英國，全心致力於中國科技史的研究，並積極展開「中國之科學與文明」一書的編輯工作，全套編寫七卷，約八九百萬字，是一部巨著。

精心鉅著在台灣發行

民國五十六年我在美國僑居時，先總統蔣公介石提倡中國文化復興運動，其中三綱領是倫理、民主、科學。在倫理方面我們說與做的都很多，但在科學方面卻很少。

為配合蔣公的意旨，我決定翻譯這部具有八、九百萬字的鉅著，當時我知道李約瑟預計編輯七卷，已完成三卷，於是寫了封信給他，他收到信後立即回我一信，表示很贊成我把他的書翻譯成中文，在台灣出版。於是，蔣公邀我回國時，在紐約幾位親友為我餞行

的餐敘中，我順便提出翻譯「中國之科學與文明」的計劃，在座的董浩雲先生站起來表示：「陳先生如果翻譯此書，需要錢時，我來支持！」

如此一來，給予我很大鼓勵與勇氣。回國後經初步估算，約需五、六萬美金，如讓董先生一人負擔，實在太重，乃由董先生負擔四萬美元，嘉新水泥公司張敏鈺先生一萬美元，王雲五先生慨允由商務印書館承印，於是我的負擔減輕了。然後我就報告先總統蔣公，他聽了我的報告後說：

「這計劃很好，如經費不足，我會支助你。」民國五十八年九月我成立了「中國之科學與文明編譯委員會」由孫科、王雲五、董浩雲、張敏鈺、谷鳳翔、劉抗諸先生及立夫為委員，我擔任主編劉拓先生協編。開始翻譯很困難，第一冊書光是參考書就有一千多種，做此工作，必須中外學識俱佳，首冊（第一卷）於民國六十一年初由商務印書館印成，我曾寄贈李博士一本，附函表示歡迎他批評指教，並告以第二、三卷不久亦將付印。

三月八日李博士自英國劍橋復信：「拜讀譯本，萬分欣喜，編排與版式極便於閱讀，字體及封面清晰悅目；良堪讚美！以下各卷，原書頁數有較第一卷頁數超出二倍以上者，其譯本似須分裂二至數本，始能與第一卷譯本相配合。弟本人及合作者得親睹此書終能以漢文面目問世，實感覺獲有無可名狀之愉快，願藉此機會向先生致最誠摯之敬意。」之後，我便照他的意思，翻譯時將分量多的原書，分成幾本出版。

來台訪問發表演講

這一部鉅著首冊出版之後，陸續出版之各冊，由於規模太大，李博士稿子交付英國書局承印，一拖數年都印不出來，但我們編譯人員不能浪費時間，坐等下去，便乘機利用空檔，編了李氏大著所缺乏的部門，另成一套「中國科學技藝叢書」，仍交由商務印書館發行，迄今已出版了二十五冊，把我國所有科技如農業、水利、鹽業、蠶桑等資料蒐羅甚豐，一一納入其中。

李博士把中國燦爛的科技史告訴全世界，除了編著「中國之科技與文明」這套書以外，還建立了「東亞科技、醫學歷史圖書館」，我除了為他募集了美金七萬多元補助其建築費用外，並送他台灣商務印書館所精印的「四庫全書」一部，以充實其藏書。

民國七十三年七月，國立編譯館館長熊先舉博士奉教育部之命，赴歐洲考察啟聰及啟明教育，我託熊館長於到達英國倫敦時，順道赴劍橋大學拜訪李約瑟博士，代表我邀請他來台訪問，並公開演講兩、三次。熊館長返台後告知，他欣然同意在七十三年九月間來華，將與助理魯桂珍教授同行，為期兩週。

我聽了之後，非常高興，於是積極展開接待工作及安排日程。

李博士與魯教授於七十三年九月十六日抵華，此次訪華之行，受到國內各方矚目，其所到之處，成為記者追逐採訪的目標，在合期間，遍訪寶島北、中、南部，贏得了國內學者的欽敬，喚起了國人對我國古代科技文明的重視。在台北除訪問文化復興運動委員會、中國科學與文明委員會、中央研究院、中央圖書館、歷史博物館、故宮博物院、台灣大學外，並於九月二十一日在民航局禮堂公開演講，題目是「中國舊世界的科技對西方文明發生的影響」。在新竹除訪問清華大學外，並於九月二十四日舉行公開講演，題目是「

生物化學的發展」。

在台中曾訪問中興大學、東海大學及中國醫藥學院、受到各校師生熱烈的歡迎。訪問東海大學時與該校師生數百人舉行一次座談會，彼此交換了許多寶貴的研究心得。九月二十七日在台中市中興堂以「對植物的命名」為題，舉行專題演講。九月二十九日在高雄拜訪了中山大學，並參觀電算中心，他對中文電腦特感興趣。

喚起中國人重視科技

蔣總統經國先生於七十三年十月一日下午在總統府接見李約瑟博士及其中國籍助理魯桂珍博士。總統對他們遠道來訪，申致熱誠的歡迎，同時對他們在發揚光大我中華文化上所作的努力，表示感謝。談話中，總統特別提及李約瑟博士的鉅著「中國之科學與文明」一書，認為李氏盡數十年的心力寫作此書，使世人認識我中華民族的固有智能，及對世界科技所作的貢獻，其學養識見和精勤一貫的精神，令人感佩。

外交部長朱撫松，十月一日下午代表政府以大綬景星勳章一座，頒贈李博士，表彰他多年來致力闡揚中國古代科學與文明的卓越貢獻。

又教育部長李煥於同日下午五時頒贈文化獎章給魯桂珍教授，對她協助編輯「中國科學與文明」一書，宣揚中華傳統文化和促進中西思想跟智識交流，貢獻良多，表示讚揚。

十月二日中午李約瑟博士與魯桂珍教授離台，結束了在中華民國十八天的訪問，他們在短短十多天的訪華時日中，所帶給國人的震撼，不僅是其鉅著的內容詳盡，更重要的是喚起國人對中國古代科技的重視。我在機場送行時對我說：「中國人早在十三世紀就發明了火藥，繼而傳入西方，才發揚光大成火箭、太空船，中國人智慧高超，只因近數百年來動亂太多，致未再研究發展，於是一切都顯得落後，非常可惜，現在應該珍視自己的優良傳統，積極發展科技事業，不怕趕不上西方的成就。」當時在機場他說這些話的情景，如在眼前，而今人已仙逝，回想起來，能不唏噓。

儘速譯印名著慰老友

李博士已臥病多年，九十歲以後病情逐漸加重，八十三年三月我曾派科學與文明編譯委員會的熊副總編輯先舉專程到英國去慰問他。他在病床上接見熊先生時很高興地說：「我病好之後，還想到台灣去一次，看望老朋友。」

李博士生前一再地表示，希望在有生之日能夠寫成這部鉅著，不幸這個願望未能達成，目前尚有第五卷的鑛業史，採鑛冶金史、鹽業史，第六卷的造林史、園藝技術史、動物學史及第七卷的社會背景沒有編成。所幸他在生前已安排成立一個基金會，萬一發生事故，則由基金會繼續完成。

我所主持的翻譯工作迄今已譯成了十九冊交由商務印書館印製，其中出版者十六冊，另三冊在印製或校正中。將來英文本一有新書出版，我即儘速譯印，希望早日完成此一鉅著的翻譯工作，以慰老友在天之靈。